
АКТИВНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫЕ ПРОЦЕССЫ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЫДВИЖЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ДЕВИАЦИЙ (на материале английского и русского языков)*

Н.М. Джусупов

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье на материале английского и русского языков рассматриваются отличительные особенности активных стилистически релевантных процессов, обусловленных изначальным выдвиганием различных типов языковых девиаций. Главной особенностью такого рода стилистических обусловленных процессов является то, что с течением времени девиантные формы как средства, реализующие креативный потенциал языка, становятся нормативными и тем самым выявляется их способность вносить определенные изменения в развитие национального языка.

Ключевые слова: выдвигание, языковая девиация, типы девиации, компрессия, коллоквиализация, эвфемизация, неологизация, макаронизация, жаргонизация

Введение

В настоящей статье нами будут затронуты некоторые дискуссионные вопросы, характеризующие специфику и перспективы развития национального языка на современном этапе. На материале сопоставления английского и русского языков будет проведен анализ особенностей таких активных стилистически релевантных процессов и явлений, как демократизация языка, эвфемизация, политкорректность, неологизация, деформация языковых норм и их последующая легализация.

Национальный язык представляет собой живой организм и, следовательно, имеет особенность развиваться и изменяться с течением времени. Изменения и процессы, происходящие в каждом языке, имеют свою специфику, которая во многом определяется как собственно внутренними возможностями языка, так и социокультурными факторами, национальным мировоззрением, этнической ментальностью, культурными стереотипами и т.д. На сегодняшний день как в английском, так и в русском языке мы можем наблюдать активизацию целого ряда стилистически релевантных процессов, обусловленных именно выдвиганием в каждой из национально-языковых общностей определенных социокультурных доминант. Социокультурные доминанты играют существенно важную роль в актуализации и последующем распространении в языковом сообществе тех или иных языковых форм, которые изначально являются девиантными, т.е. основанными на отклонении от языковых норм (языковые аномалии, девиации) [1; 2; 8]. С течением времени девиантные формы языка, которые изначально выполняли функцию выдвигания в том или ином тексте или в повседневной речи, стано-

* Статья подготовлена в рамках научного проекта III Международной программы научных грантов Института перспективных гуманитарных исследований и технологий МГГУ им. М.А. Шолохова.

вятся нормой языка. В связи с этим важно подчеркнуть, что *языковые девиации (аномалии, деформации) способны внести изменения в язык именно за счет их изначального выдвигания, способности деавтоматизироваться.*

Выдвижение — источник активных стилистически релевантных процессов

В этой части работы на конкретном языковом материале рассмотрим отличительные особенности активных стилистически релевантных процессов, обусловленных выдвиганием языковых девиаций в современном английском и русском языках.

В **английском языке** (1) главным образом наблюдаются следующие активные процессы, связанные с выдвиганием девиантных форм (языковых девиаций).

Американизация британского варианта английского языка как следствие проявления деформации диалектного характера, а точнее, смешения вариантов языка, например, частое употребление слов *guys, movies, awesome, period*. Данная проблема на самом деле является «головной болью» для истинных англичан, приверженцев сохранения чистоты британского варианта английского языка. Однако процесс не остановить, как говорится, американизация в силу целого ряда причин становится неизбежностью для британского английского. В своем интервью об этом говорит известный лингвист, британский ученый, автор бестселлера *English as a Global Language* («Английский язык как глобальный») [10] Дэвид Кристалл. Он отмечает, что все члены его семьи, кроме него самого, активно употребляют американизмы в своей речи. И он не препятствует этому, так как это естественное и неизбежное явление.

Грамматикализация [15] как проявление грамматической девиации, например тенденции частотного использования полумодальных средств типа *have to, have got to, be going to* вместо модальных глаголов *should, must, ought to* или же использование разговорных полумодальных средств — *gonna, gotta, wanna*.

Уплотнение (языковая компрессия, денсификация) как следствие проявления языковых девиаций главным образом в медиатекстах: например, использование принципа языковой экономии в заголовках (*headlines*), рекламных слоганах, что четко демонстрирует заголовочная лексика, включающая так называемые карликовые слова (*midget words*) и заголовочная грамматика, кардинально отличающаяся от общепринятых грамматических норм английского языка. В итоге они четко демонстрируют функционально-стилистическую специфику английского языка, в частности язык сферы медиа.

Процесс неологизации в английском языке также происходит в основном за счет действия принципа экономии языкового знака, т.е. языковой компрессии. Это объясняется тем, что новые явления и процессы, которые в силу тех или иных объективных причин имеют место в обществе, как правило, нуждаются именно в лаконичной номинации вместо языковых форм описательного характера, например, слова — *unfriend/defriend* (расфрендить), *bromance* (от слияния слов *brother and romance*), *selfie* (себяшка), *staycation* (от слияния слов *stay* и *vacation*), *birther* (слово для обозначения группы людей, считающих, что президент Б. Обама родился за пределами территории США).

Процесс неологизации в английском языке сопровождается фиксированием новых слов и значений в онлайн-версиях целого ряда авторитетных словарей (например, Oxford English Dictionary (OED), The Merriam-Webster Dictionary, The American Heritage Dictionary of the English Language, The New Oxford American Dictionary, Macmillan English Dictionary, The Collins English Dictionary). Издательства, занимающиеся выпуском словарей английского языка, исходя из результатов анализа частотности функционирования тех или иных слов и словоформ в Интернете, в социальных сетях, электронных и печатных медиаресурсах, работают над пополнением словарей. Вместе с тем процесс пополнения лексики носит вариативный и неоднозначный характер, так как представители одного издательства могут включить тот или иной неологизм в свой словарь, тогда как другие — могут это слово не включить. Например, в 2003 г. было много дискуссий вокруг выделения второго значения у слова *marriage* (*брак*) (законный союз между представителями одного пола) в одном из ведущих словарей английского языка [12].

Коллоквиализация и демократизация языка [15] как результат проявления различных типов девиаций (отклонения от языковой нормы) — грамматических, лексических, диалектных, смены регистра: например, рекламный слоган McDonalds — I am loving it. По аналогии слогана в английском языке стало общепотребительным использование глаголов в форме Continuous: I am liking it/I am enjoying this либо употребление при обращении к кому-либо только имени или имени вместе с фамилией без титульных приложений типа Mr, Mrs, Miss, либо использование слова *guys* и т.д.

Эвфемизация речи как результат выдвижения политкорректных слов и выражений за счет широкого внедрения в язык нестандартных сочетаний слов и вместе с тем нарушения когнитивного принципа языковой экономии и реализации иконического принципа количества (за счет лексической избыточности): senior citizen, comfort woman, differently advantaged, differently sized or person with alternative body image, ethnic cleansing, adult beverages, adult entertainment, economical with the truth и т.д.

Следует отметить, что в английском языке политкорректность в отдельных случаях принимает гипертрофированный характер и порой доходит до абсурда [6. С. 96]. Например, британские чиновники системы образования рекомендовали заменить в тексте детской песенки прилагательного *black* (черный) в словосочетании *black ship* (черный барашек) другим словом *rainbow* (радужный): «Baa, baa, black ship, have you any wool?» Однако в связи с отрицательной реакцией со стороны педагогов и родителей, в том числе родителей афроамериканского происхождения, которые посчитали такое решение абсурдным, данная поправка была отменена [17].

Другой наглядный пример: представителям одной из азиатских компаний по производству спортивной одежды (Salvo Sports) пришлось принести извинения за надпись сексистского характера в инструкции по стирке на этикетке футболки: «Give this jersey to your woman. IT'S HER JOB» («Отдайте эту футболку вашей женщине. ЭТО ЕЕ ДЕЛО»). Причем фраза «IT'S HER JOB» была графически выделена посредством заглавных букв. Данный факт вызвал большое недовольство

среди пользователей социальных сетей. Официальные представители компании в своем заявлении отметили, что фраза была неправильно истолкована и в ней не стояла цель унижения женщин. На самом деле в ней имелось в виду то, что не все мужчины умеют стирать белье должным образом, поэтому им следует отдать футболку своей даме, потому что женщины более умелые в этом деле (“Instead of doing it the wrong way, you might as well give it to a lady because they are more capable”) [19].

Аналогичный случай произошел и с другой, итальянской компанией Shoeshine, которую также обвинили в сексизме из-за надписи на инструкции по уходу за кардиганом: “Give it to your mum to wash, it’s her job” («Отдайте его постирать своей маме — это ее работа») [13].

В некоторых странах наблюдается тенденция по замене слова «мать» и «отец» в официальных документах на формулировки “Parent I” («Родитель I») и “Parent II” («Родитель II») [16; 18]. В британских официальных документах слова husband (муж) и wife (жена) заменены нейтральными терминами spouse and partners (супруги и партнеры) [14].

В европейских странах публикуются брошюры Gender-Neutral Language, в которых рекомендуется обращаться к представительницам женского пола в Европарламенте только по полным именам, в частности, исключается использование традиционных обращений Miss and Mrs, Madame and Mademoiselle, Frau and Fraulein and Senora and Senorita. Также в целях недопущения сексизма рекомендуется вместо сложных слов, содержащих часть “man” («мужчина»), использовать их синонимы: вместо “sportsman” («спортсмен») — “athlete” («атлет»), вместо “statesman” («государственный муж») — “political leader” («политический лидер»), “synthetic”/“artificial” («синтетический» / «искусственный») вместо “man-made” («созданный руками человека») [11; 2].

На самом же деле с лингвистической точки зрения в этих словах компонент **man** является полусуффиксом, утратившим смысловую нагрузку, в том числе гендерную, и используется в словообразовательных целях.

Как видим, источниками для этих процессов могут быть тексты различных сфер функционирования языка, например, медиатексты, рекламные тексты, Интернет и др.

В современном английском языке специфический характер приобретают так называемые *бушизмы* как результат неосознанных языковых деформаций разных уровней на примере конкретной языковой личности: underestimate, Internets, the decider и т.д. Специфика бушизмов заключается в том, что они представляют собой результат банальных ошибок в употреблении отдельных слов и выражений.

В русском языке, в отличие от английского языка, выделяются и доминируют несколько другие активные процессы стилистического характера. Эти процессы, как результат выдвижения главным образом девиантных форм языка, носят несколько иной характер.

В русскоязычной среде главным образом можно наблюдать высокую частотность употребления тех или иных языковых девиаций различных уровней, их

салиентность, т.е. выделенность в повседневной речи, в языке массмедиа. Вместе с тем для русского литературного языка не характерны грамматические вольности и их последующая канонизация, как, например, это происходит в английском языке. Однако с течением времени нормативный характер могут приобретать иноязычные (заимствованные) слова.

Макаронизация речи как результат прежде всего лексических деформаций (*секьюрити, селфи, хард, фейковые карты, кейтеринг, геймер* и др.). Данный процесс в современном русском языке, в основном как результат глобализации, действительно принимает неограниченный характер. Среди специалистов эта проблема является дискуссионной, и тем не менее процесс с каждым днем усиливается. В этой связи в качестве примера препятствования макаронизации речи можно привести попытки, предпринимаемые во франкоязычной среде. Так, правительство Франции в 2010 г. объявляло общегосударственный конкурс Francomot по созданию французских аналогов словам, заимствованным из английского языка (*chat, talk, tuning, buzz* и т.д.) [9]. С открытыми призывами к бойкотированию слов, заимствованных из английского языка, неоднократно выступал и знаменитый философ современности Мишель Серр.

Графическое смешение кириллицы и латиницы как результат графической деформации (*e-mail адрес, sms-сообщение, развитие системы обучения E-learning*). Данное явление в основном было характерно для научных текстов, например, медицинских и технических. Однако на сегодняшний день оно охватывает тексты фактически всех сфер общества, особенно рекламные сообщения, тексты медиаресурсов, лингвистический ландшафт мегаполиса и т.д. В связи с этим формируется визуальная адаптивность к графическим элементам латиницы, в результате которой нередко имеет место произвольное переключение от одного типа письма к другому.

Жаргонизация языка как результат выдвижения тех или иных слов, характеризующих актуальные проблемы современного общества и государства (отчислять откаты, устроить крутые разборки, бардак, кошмарить и т.д.).

Деформация фразеологизмов и паремий (условно называемые *anti-proverbs*) [6], а также названий известных произведений искусства, художественных произведений, кинофильмов и т.д. как особый тип выдвижения, реализуемый за счет целого ряда как лексических, так и грамматических девиаций, обусловленный сменой фрейма (рефреймингом, т.е. преобразование смысла за счет его помещения в новый когнитивный контекст). Такой процесс главным образом наблюдается в медийных заголовках, рекламных и юмористических текстах, например, деформация фразеологизмов и паремий — *Старый друг лучше двух подруг; Время лечит, но за деньги быстрее*; языковые деформации в заголовках русскоязычных периодических новостных изданиях на основе игры слов — *Митинг песни и пляски; Одна, но пламенная страсть; Индексации три года ждут; Неуставные подношения; Аватар местного значения; Министр труда пошел не туда; Золотые кулаки*.

В отличие от заголовков в англоязычных новостных изданиях, в которых доминирует тенденция к уплотнению текста за счет определенных правил языка

медийного стиля, в русском языке в основном используются стилистически обусловленные деформации общеизвестных устойчивых фраз и крылатых выражений, что свидетельствует о тенденции к более креативному использованию языка, выдвигая на передний план различных стилистических приемов.

Процесс эвфемизации речи как действие правил политкорректности в русском языке [4; 5; 7], в отличие от английского языка, имеет свою специфику. Во-первых, эвфемизация речи в русском языке не проявляется в таких масштабах, как в английском. Во-вторых, для русскоязычной среды не характерно нарушение тех или иных традиций и ценностей, культурных стереотипов и доминант в отличие от англоязычной, в которой под влиянием определенных факторов (определенных меньшинств) могут нарушаться многовековые устои (например, семейные ценности, религиозные ценности и т.д.).

В качестве примеров эвфемизации речи в русском языке можно привести следующие слова и выражения: *новообразования, лица с ограниченными физическими возможностями, высшая мера наказания* и т.д.

В русском языке интересен пример использования табуизации речи, связанной с религиозным фактором. После переименования новой столицы Казахстана (вместо Акмола—Астана) перед представителями Православной церкви возникла проблема именования церкви, так как широко используемое прилагательное *астанинский* в случае перестановки местами двух первых букв превращалось в слово-табу. Поэтому было принято решение использовать вместо *астанинский* слегка измененную словоформу *астанайский* (митрополит Астанайский и Казахстанский).

Заключение

Таким образом, рассмотрение отличительных особенностей широкого круга активных, стилистически релевантных языковых процессов сквозь призму выдвигания определяется наличием системы норм языка как важного источника, на фоне которого реализуются различные девиантные формы (языковые аномалии, деформации), определяющие креативный потенциал языка, новизну и экспрессивный характер употребления языковых форм и выражений.

Сопоставительное изучение активных стилистически релевантных процессов в двух языках (английском и русском) обеспечивает возможность рассмотрения целого ряда дискуссионных проблем, связанных с нарушением языковых норм, контактированием языков на разных его уровнях и в различных социальных сферах, обновлением лексики, идиостилевыми особенностями, национально-культурной спецификой и в целом влиянием различных социальных факторов на развитие национального языка.

Выдвижение как источник активных стилистически релевантных процессов является универсальным явлением, поэтому оно свойственно каждому языку и охватывает практически все уровни языка и письмо, т.е. язык в графике.

При универсальном характере выдвижения его проявление в каждом языке имеет свои особенности, определяющие сходства и различия языков как в специфике функционирования выдвижения, так и в его результатах.

ПРИМЕЧАНИЕ

- [1] Британский ученый, известный специалист в области стилистики Дж. Лич в своем докладе на пленарном заседании Международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников» (МГИМО, Москва, 2013) отметил, что многие изменения, происходящие в английском языке как результат нарушения нормы, обусловлены увеличивающейся частотностью их употребления, что в целом объясняется социальными факторами. Также см. [15].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 3–19.
- [2] В Европарламенте запретили обращения “мисс” и “миссис”. *Lenta.ru* (16 марта 2009). URL: <http://lenta.ru/news/2009/03/16/nomrs/> (дата обращения: 06.04.2015).
- [3] Козлова Л.А. Языковые аномалии как средство реализации креативного потенциала языка и их функции в тексте // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2s (18). С. 121–128. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-anomalii-kak-sredstvo-realizatsii-kreativnogo-potentsiala-yazyka-i-ih-funksii-v-tekste> (дата обращения: 09.12.2015).
- [4] Крысин Л.П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // Русский язык в школе. 1994. № 5. С. 76–82.
- [5] Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 384–408.
- [6] Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.
- [7] Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2010. 264 с.
- [8] Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. М.: Флинта, 2006. 322 с.
- [9] Французы придумали французские названия тюнингу и ток-шоу. *Lenta.ru* (31 марта 2010). URL: <http://lenta.ru/news/2010/03/31/francais/> (дата обращения: 05.04.2015).
- [10] Crystal D. *English as a Global Language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [11] Euro chiefs ban ‘Miss’ and ‘Mrs’. *The Telegraph* (15 March 2009). Available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/newstoppers/howaboutthat/4995787/Euro-chiefs-ban-Miss-and-Mrs.html> (accessed 6 April 2015).
- [12] Gay Marriage Recognized ... in Webster Dictionary. *Fox News* (18 March, 2009). Available at: <http://www.foxnews.com/story/2009/03/18/gay-marriage-recognized-in-webster-dictionary.html> (accessed 7 December 2015).
- [13] ‘Give it to your mum to wash, it’s her job’: Clothing label slammed as ‘sexist’. *Metro* (19 February 2015). Available at: <http://metro.co.uk/2015/02/19/give-it-to-your-mum-to-wash-its-her-job-clothing-label-slammed-as-sexist-5070865/> (accessed 6 April 2015).
- [14] ‘Husband and wife’ to be removed from official documents’. *The Telegraph* (16 March 2012). Available at: <http://www.telegraph.co.uk/women/sex/9147460/Husband-and-wife-to-be-removed-from-official-documents.html> (accessed 6 April 2015).
- [15] Leech G., Hundt M., Mair C., Smith N. *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- [16] Lithuanian schools diaries replace ‘mother, father’ with ‘Parent 1, Parent 2’. *Russia Today* (17 December, 2013) Available at: <http://on.rt.com/5zw9hg> (accessed 6 April 2015).
- [17] Nursery opts for ‘rainbow’ sheep. *BBC News* (7 March 2006). Available at: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/4782856.stm (accessed 6 April 2015).
- [18] Tennessee courts reverse ban on ‘mother’ and ‘father’. *Fox News* (18 August 2015). Available at: <http://www.foxnews.com/opinion/2015/08/18/tennessee-courts-replace-mother-and-father-with-parent-1-parent-2.html> (accessed 6 April 2015).

- [19] Washing instructions from an Indonesian shirtmaker: Get a woman to clean this. *The Washington Post* (10 March 2015). Available at: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/03/10/washing-instructions-from-an-indonesian-shirtmaker-get-a-woman-to-clean-this/> (accessed 6 April 2015).

ACTIVE STYLISTICALLY RELEVANT PROCESSES AS A RESULT OF FOREGROUNDING OF LINGUISTIC DEVIATIONS (using the materials of English and Russian)

Nursultan M. Dzhusupov

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers the distinctive features of active stylistically relevant processes determined by the initial foregrounding of different types of linguistic deviation in English and Russian. The key specificity of such kinds of stylistically relevant processes is provided by the fact that the deviant linguistic forms as a means of realizing creative potential of language become normative and introduce some changes in the national language development.

Key words: foregrounding, linguistic deviation, types of deviation, compression, colloquialisation, democratization, euphemisation, neologisation, macaronisation, jargonisation

REFERENCES

- [1] Arutyunova N.D. *Anomalii i yazyk (k probleme yazykovoy «kartiny mira»)* [Anomalies and language (towards the issue of language “world picture”)]. *Voprosy yazykoznaniiya [Topics in the study of language]*. 1987. no. 3. pp. 3–19.
- [2] *VEvroparlamente zapretili obrashcheniya “miss” i “missis”* [European Parliament Bans ‘Miss’ and ‘Mrs’]. *Lenta.ru* (16 March 2009). Available at: <http://lenta.ru/news/2009/03/16/nomrs/> (accessed 6 April 2015).
- [3] Kozlova L.A. *Yazykovye anomalii kak sredstvo realizatsii kreativnogo potentsiala yazyka i ikh funktsii v tekste* [Language anomalies as a means of realization of language creative potential and their functions in the text]. *Vestnik IGLU [Bulletin of ISLU]*. 2012. № 2s (18). pp. 121–128. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-anomalii-kak-sredstvo-realizatsii-kreativnogo-potentsiala-yazyka-i-ih-funktsii-v-tekste> (accessed 9 December 2015).
- [4] Krysin L.P. *Evfemisticheskie sposoby vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke* [Euphemistic ways of expression in contemporary Russian]. *Russkiy yazyk v shkole. [The Russian language at school]*, 1994. no. 5. pp. 76–82.
- [5] Krysin L.P. *Evfemizmy v sovremennoy russkoy rechi* [Euphemisms in modern Russian speech]. *Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya (1985-1995). [The Russian language at the end of 20th century (1985-1995)]*. Moscow: The Languages of Russian culture, 1996. pp. 384–408.
- [6] Molchanova, G. G. *Angliiskii kak nerodnoi: tekst, stil, kultura, kommunikatsiya* [English as a Non-native Language: Text, Style, Culture, Communication]. Moscow: OLMA Media Group. 2007. 384 p.
- [7] Moskvina V.P. *Evfemizmy v leksicheskoy sisteme sovremennogo russkogo yazyka* [Euphemisms in the system of modern Russian language]. — 2-e izd. Moscow: LENAND, 2010. 264 p.

- [8] Radbil T. B. *Yazykovye anomalii v khudozhestvennom tekste: Andrey Platonov i drugie* [Linguistic anomalies in the literary text: Andrey Platonov and others]. M.: Flinta, 2006. 322 p.
- [9] Французы придумали французские названия тюнингу и ток-шоу. *Lenta.ru* (Available at: 31 March 2010). URL:<http://lenta.ru/news/2010/03/31/francais/> (accessed 5 April 2015).
- [10] Crystal D. *English as a Global Language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [11] Euro chiefs ban 'Miss' and 'Mrs'. *The Telegraph* (15 March 2009). Available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/newstopics/howaboutthat/4995787/Euro-chiefs-ban-Miss-and-Mrs.html> (accessed 6 April 2015).
- [12] Gay Marriage Recognized ... in Webster Dictionary. *Fox News* (18 March, 2009). Available at: <http://www.foxnews.com/story/2009/03/18/gay-marriage-recognized-in-webster-dictionary.html> (accessed 7 December 2015).
- [13] 'Give it to your mum to wash, it's her job': Clothing label slammed as 'sexist'. *Metro* (19 February 2015). Available at: <http://metro.co.uk/2015/02/19/give-it-to-your-mum-to-wash-its-her-job-clothing-label-slammed-as-sexist-5070865/> (accessed 6 April 2015).
- [14] 'Husband and wife' to be removed from official documents'. *The Telegraph* (16 March 2012). Available at: <http://www.telegraph.co.uk/women/sex/9147460/Husband-and-wife-to-be-removed-from-official-documents.html> (accessed 6 April 2015).
- [15] Leech G., Hundt M., Mair C., Smith N. *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- [16] Lithuanian schools diaries replace 'mother, father' with 'Parent 1, Parent 2'. *Russia Today* (17 December, 2013) Available at: <http://on.rt.com/5zw9hg> (accessed 6 April 2015).
- [17] Nursery opts for 'rainbow' sheep. *BBC News* (7 March 2006). Available at: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/4782856.stm (accessed 6 April 2015).
- [18] Tennessee courts reverse ban on 'mother' and 'father'. *Fox News* (18 August 2015). Available at: <http://www.foxnews.com/opinion/2015/08/18/tennessee-courts-replace-mother-and-father-with-parent-1-parent-2.html> (accessed 6 April 2015).
- [19] Washing instructions from an Indonesian shirtmaker: Get a woman to clean this. *The Washington Post* (10 March 2015). Available at: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/03/10/washing-instructions-from-an-indonesian-shirtmaker-get-a-woman-to-clean-this/> (accessed 6 April 2015).